

PARTNERSCHAFTSVERTRAG UMOWA PARTNERSKA

zwischen / między

dem Projektteilnehmer / uczestnikiem projektu Gemeinde Mark Landin
vertreten durch das / reprezentowaną przez Amt Oder-Welse,
Gutshof 1, 16278 Pinnow,
dieses vertreten durch den / przedstawianą w osobie Amtsdirektor Herrn Krause

als federführender Begünstigter (Lead-Partner) / jako partnerem wiodącym (Lead-Partner)

u n d / oraz

den Projektteilnehmern / uczestnikami projektu

Projektpartner 1 / partner projektu 1: Stadt Brüssow
Projektpartner 2 / partner projektu 2: Gemeinde Carmzow-Wallmow
Projektpartner 3 / partner projektu 3: Gemeinde Schenkenberg
Projektpartner 4 / partner projektu 4: Gemeinde Schönfeld
vertreten durch das / reprezentowaną przez Amt Brüssow,
Prenzlauer Straße 8, 17326 Brüssow,
dieses vertreten durch den / przedstawianą w osobie Amtsdirektor Herrn Neumann

Projektpartner 5 / partner projektu 5: Gemeinde Mescherin
vertreten durch das / reprezentowaną przez Amt Gartz (Oder),
Kleine Klosterstraße 153, 16307 Gartz (Oder),
dieses vertreten durch die / przedstawianą w osobie Amtsdirektorin Frau Günzel

Projektpartner 6 / partner projektu 6: Gemeinde Zichow
vertreten durch das / reprezentowaną przez Amt Gramzow,
Poststraße 25, 17291 Gramzow,
dieses vertreten durch den / przedstawianą w osobie Amtsdirektor Herrn Schulz

Projektpartner 7 / partner projektu 7: Stadt Angermünde
Markt 24, 16278 Angermünde,
diese vertreten durch den / przedstawianą w osobie Bürgermeister Herrn Krakow

Projektpartner 8 / partner projektu 8: Stadt Schwedt/Oder
Lindenallee 25-29, 16303 Schwedt/Oder,
diese vertreten durch den / przedstawianą w osobie Bürgermeister Herrn Polzehl

Projektpartner 9 / partner projektu 9: Gmina Banie
Urząd Gminy Banie
ul. Skośna 6, 74-110 Banie
dieses vertreten durch die / przedstawianą w osobie Pania Wojt Terese Sadowska

Projektpartner 10 / partner projektu 10: Gmina Cedynia
Urząd Miejski
pl. Wolności 1, 74-520 Cedynia
dieses vertreten durch den / przedstawianą w osobie Pana Burmistrza Adama Zarzyckiego

Projektpartner 11 / partner projektu 11: Gmina Chojna
Urząd Miejski w Chojnie
ul. Jagiellońska 4, 74-500 Chojna
dieses vertreten durch den / przedstawianą w osobie Pana Burmistrza Adama Fedorowicza

Projektpartner 12 / partner projektu 12: Gmina Gryfino
Urząd Miejski w Gryfinie
ul. 1 Maja 16, 74-100 Gryfino
dieses vertreten durch den / przedstawianą w osobie Pana Z-ce Burmistrza Eugeniusza Kuduka

Projektpartner 13 / partner projektu 13: Gmina Kolbaskowo
Urząd Kolbaskowo
Kolbaskowo 106, 71-001 Kolbaskowo
dieses vertreten durch den / przedstawianą w osobie Pana Wojta Jozefa Zukowskiego

Projektpartner 14 / partner projektu 14: Gmina Stare Czarnowo
Urząd Gminy Stare Czarnowo
ul. Sw Florian 10, 74-106 Stare Czarnowo
dieses vertreten durch den / przedstawianą w osobie Pana Wojta Marka Wosa

Projektpartner 15 / partner projektu 15: Gmina Trzcińsko-Zdrój
Urząd Miejski w Trzcińsko-Zdrój
ul. Rynek 15, 74-510 Trzcińsko-Zdrój
dieses vertreten durch den / przedstawianą w osobie Pana Z-ce Burmistrza Edmunda Ziolo

Projektpartner 16 / partner projektu 16: Gmina Widuchowa
Urząd Gminy
Ul. Grunwaldska 8, 74-120 Widuchowa
dieses vertreten durch den / przedstawianą w osobie Pana Wojta Michala Lidwina

zur Durchführung des Projekts „**Verbindende Infrastruktur**“ / W celu realizacji projektu „Infrastruktura łącząca”.

und zur Festlegung der damit verbundenen Rechte und Pflichten vereinbaren die Projektteilnehmer / oraz określenia związanych z nim praw i obowiązków, uczestnicy projektu ustalają jak następuje:

§ 1 Allgemeines

§ 1 Uwagi ogólne

1. Der Lead-Partner ist gegenüber den Programmbehörden im Zuge der gewährten Förderung aus Mitteln des EFRE für die Durchführung des gesamten Vorhabens verantwortlich. Seine Verantwortung im Einzelnen richtet sich nach dem zwischen dem Förderungsgeber und dem Lead-Partner (Förderungsempfänger) abgeschlossenen EFRE-Fördervertrages aus dem Operationellen Programm des Ziels 3 „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ – „Grenzübergreifende Zusammenarbeit“ der Länder Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg und der Republik Polen (Wojewodschaft Zachodniopomorskie) 2007-2013 zur Förderung der Infrastruktur für grenzübergreifende

Kooperation und der Umweltsituation im Grenzraum. Dieser ist samt Anlagen Teil dieser Vereinbarung.

Przez okres korzystania ze środków EFRR partner wiodący jest odpowiedzialny za realizację całości projektu wobec instytucji zarządzających. Rodzaj odpowiedzialności wyszczególniony jest w Umowie subsydium o przyznanie dofinansowania z Programu Operacyjnego Celu 3 „Europejska Współpraca Terytorialna” – „Współpraca transgraniczna” krajów Meklemburgia-Pomorze Przednie /Brandenburgia i Rzeczpospolita Polska (Województwo Zachodniopomorskie) 2007-2013, zawartej między instytucją subsydiującą a partnerem wiodącym (korzystającym ze środków finansowych) EFRR. Wyżej wymieniona umowa wraz załącznikami stanowi część składową niniejszej Umowy partnerskiej.

2. Die Projektteilnehmer verpflichten sich, die im Projektantrag vom definierten Beiträge zu den gemeinsamen Förderungsvorhaben zu erbringen.

Uczestnicy projektu zobowiązują się do wniesienia w subsydiowane wspólne przedsięwzięcie wkładu opisanego we wniosku o przyznanie środków finansowych z dnia

§ 2 Aufgaben und Pflichten des Lead-Partners

§ 2 Zadania i obowiązki partnera wiodącego

1. Der Lead-Partner hat alle notwendigen Maßnahmen zu treffen, um das Projekt in Übereinstimmung mit dem Projektantrag und dem EFRE-Fördervertrag ordnungsgemäß zu verwalten. Er steuert und begleitet die Umsetzung des Projekts gemäß den Vorgaben des EFRE-Fördervertrages. Er hat alle das Projekt betreffenden Dokumente an die Projektpartner weiterzuleiten. Er führt regelmäßig nach den Vorgaben des EFRE-Fördervertrages Abrechnungen zu den geleisteten Ausgaben durch und vergewissert sich in diesem Zuge, dass die Ausgaben, die von den Projektpartnern gemeldet werden, zur Durchführung des Vorhabens verwandt und von den zuständigen nationalen Prüfstellen bestätigt worden sind. Der Lead-Partner leitet die Fördermittel an die Projektpartner gegen geeignete Nachweise weiter.

Partner wiodący zobowiązuje się, że podejmie wszelkie kroki niezbędne do zarządzania projektem zgodnie z wnioskiem o przyznanie środków finansowych z EFRR i zgodnie z ustaleniami Umowy subsydium. Będzie kierować projektem i monitorować jego przebieg w myśl regulacji zawartych w Umowie subsydium. Przekaze partnerom projektu wszystkie dotyczące tego projektu dokumenty. Bedzie dokonywać regularnych rozliczeń wydatków w myśl ustaleń EFRR zawartych w Umowie subsydium, upewniwszy się uprzednio, że środki finansowe rozliczane przez partnerów projektu zostały wydane zgodnie z celem projektu, co zostało potwierdzone przez odnośne państwowe instytucje kontrolne. Partner wiodący przekaze środki finansowe partnerom projektu za okazaniem odnośnej dokumentacji.

2. Zur Wahrnehmung dieser Aufgaben wird der Lead-Partner beauftragt und bevollmächtigt, alle erforderlichen Rechtshandlungen gegenüber den das Programm verwaltenden Stellen mit Wirkung für und gegen die Projektpartner vorzunehmen.

Partner wiodący otrzymuje zlecenie realizacji powyższych zobowiązań oraz pełnomocnictwo do reprezentowania partnerów wobec instytucji zarządzających projektem i podejmowania wszelkich działań mających skutki prawne na rzecz partnerów projektu lub przeciwko nim.

§ 3 Aufgaben und Pflichten der Projektpartner

§ 3 Zadania i obowiązki partnerów projektu

1. Die Projektpartner erklären sich bereit, die im EFRE-Fördervertrag festgelegten Maßgaben und Verpflichtungen in vollem Umfang auch gegen sich gelten zu lassen und den Lead-Partner bei der Erfüllung seiner Aufgaben im Rahmen des Projekts zu unterstützen.

Partnerzy projektu oświadczają, że są gotowi przyjąć zawarte w Umowie subsydium przepisy i obowiązki w pełnym zakresie, nawet jeśli skutki prawne rezultujące z tych przepisów i obowiązków okażą się negatywne dla nich samych. Zobowiązują się również do wspierania partnera wiodącego podczas realizacji zadań w ramach projektu.

2. Im Verhältnis zum Lead-Partner kommt den Projektpartnern folgende Aufgaben zu:

- Sie übermitteln dem Lead-Partner auf dessen Anforderung unverzüglich sämtliche Informationen über die Abwicklung des Projekts.
- Sie informieren den Lead-Partner umgehend über alle Umstände, die zu einer Unterbrechung oder Änderung im Projektverlauf führen könnten.
- Jeder Projektpartner richtet ein gesondertes Konto oder, wenn er eine Behörde ist, eine getrennte Kostenstelle für die Projektabwicklung ein.
- Jeder Projektpartner trägt die volle Verantwortung für die Abwicklung ggf. geleisteter nationaler oder regionaler Finanzierungshilfen.
- Die Projektpartner sind verpflichtet, den Lead-Partner bei der Erstellung von Zwischen- und Endabrechnungen entsprechend den Vorgaben des EFRE-Fördervertrages zu unterstützen.
- Jeder Projektpartner stellt dem Lead-Partner auf Anforderung die seinem Projektanteil betreffenden Beiträge für die Fertigung von Berichten und insbesondere des Schlussberichtes zur Verfügung.

W stosunkach z partnerem wiodącym partnerzy projektu otrzymują następujące zadania:

- Niezwłoczne przekazywanie partnerowi wiodącemu na życzenie wszelkich informacji dotyczących realizacji projektu;
- Niezwłoczne informowanie partnera wiodącego o wszystkich okolicznościach, których rezultatem mogłyby być przestoje lub zmiany w przebiegu projektu;
- Każdy z partnerów projektu otworzy oddzielne konto lub jeśli partnerem jest urząd lub instytucja – stanowisko kosztów, obsługujące operacje finansowe związane z projektem;
- Każdy z partnerów projektu ponosi pełną odpowiedzialność za rozliczanie się z otrzymanych krajowych lub regionalnych subwencji;

- Partnerzy projektu są zobowiązani do wspierania partnera wiodącego przy sporządzaniu tymczasowych i końcowych rozliczeń finansowych zgodnie z ustaleniami Umowy subsydium;
 - Każdy z partnerów projektu przekaze pisemne informacje na temat swojej części projektu partnerowi wiodącemu na życzenie, by umożliwić mu sporządzanie sprawozdań, a zwłaszcza sprawozdania końcowego.
3. Die Projektpartner verpflichten sich, mit dem Vorhaben nicht vor einer Befürwortung durch den Gemeinsamen Begleitausschuss und dem Zugang der Mitteilung des Gemeinsamen Technischen Sekretariats, dass ein Projektbeginn auf eigenes Risiko möglich ist, begonnen wird.

Partnerzy projektu zobowiązują się rozpocząć jego realizację dopiero po otrzymaniu decyzji Wspólnego Komitetu Sterującego i informacji Wspólnego Sekretariatu Technicznego stwierdzających, że rozpoczęcie projektu na własne ryzyko jest możliwe.

§ 4 Änderungen hinsichtlich des Projekts **§ 4 Zmiany w przebiegu projektu**

1. Die Aufnahme weiterer Projektpartner und die Entlassung von Projektpartnern bedarf der einvernehmlichen Entscheidung aller Partner dieses Vertrages und ist nur möglich, wenn die neuen Projektpartner bereit sind, in vollem Umfang in die Regelung dieser Vereinbarung einzutreten. Eine Entlassung eines Projektpartners kommt nur dann in Betracht, wenn unumgängliche Umstände es belegen, dass sie sich an dem Projekt nicht mehr beteiligen können.

Przyjęcie nowych bądź zwolnienie dotychczasowych partnerów projektu wymaga zgody wszystkich partnerów niniejszej umowy i jest możliwe tylko wówczas, gdy nowy partner okaże gotowość zaakceptowania postanowień niniejszej umowy we wszystkich jej punktach. Zwolnienie dotychczasowego partnera projektu może być wzięte pod uwagę tylko w wypadku zaistnienia niezaprzeczalnych okoliczności, uniemożliwiających mu dalszy udział w projekcie.

2. Jegliche Vertragsänderungen bedürfen der Schriftform.

Wszelkie zmiany umowy dokonywane są na piśmie.

3. Der Lead-Partner informiert den Fördergeber und die das Programm verwaltenden Stellen unverzüglich über Änderungen der vorgenannten Art.

O wszystkich wyżej opisanych zmianach partner wiodący powinien niezwłocznie poinformować instytucję subsydiującą projekt oraz instytucję nim zarządzającą.

§ 5 Finanzielle Abwicklung **§ 5 Finansowanie**

1. Auszahlungen der EFRE-Mittel werden vom Lead-Partner in Abstimmung mit den Projektpartnern, spätestens jedoch zu den im EFRE-Fördervertrag genannten

Zeitpunkten angefordert. Nach dem Erhalt der EFRE-Mittel wird der Lead-Partner den Projektpartnern ihre Förderanteile unverzüglich auf folgende Konten überweisen:

Środki EFRR przelewane są na zlecenie i na rachunek bankowy partnera wiodącego w porozumieniu z partnerami projektu, najpóźniej jednak w terminach określonych postanowieniami Umowy subsydium. Po otrzymaniu środków EFRR partner wiodący dokona przelewu kwot przyznanych poszczególnym partnerom na poniższe konta:

Amt Brüssow:

Amt Brüssow
Deutsche Kreditbank AG
Kto.nr.: 528 083
BLZ: 120 300 0
IBAN: DE82 1203 0000 0000 5280 83
SWIFT: BYLADEM1001

Amt Gartz (Oder):

BVA Gartz (Oder) für die Gemeinde Mescherin
Deutsche Kreditbank AG
Kto.nr.: 100 119 304 2
BLZ: 120 300 00
IBAN: DE68 1203 0000 1001 1930 42
SWIFT: BYLADEM1001

Amt Gramzow:

Stadt Angermünde:

Stadt Angermünde
Sparkasse Uckermark
Kto.nr.: 362 400 042 9
BLZ: 170 560 60
IBAN: DE36 1705 6060 3624 0004 29
SWIFT: WELADED1UMP

Stadt Schwedt/Oder:

Urząd Gminy Banie:

Bank Spółdzielczy Gryfino Filia w Baniach
Nr banku: 9377000
SWIFT: GBWCPLPP
Nr. rachunku: 42 9377 0000 0101 5600 2001 0002

Gmina Cedynia Urząd Miejski:

Gmina Cedynia
IBAN: PL18 9370 1017 0100 0185 2001 0002
Gospodarczy Bank Wielkopolski S.A. w Poznaniu,
Poznań
BIC: GBWCPLPP
Intermediary Bank: KBC Bank NV BRUSSELS
BIC: KREDBEBB

Urząd Miejski w Chojnie:

Gminy Chojna
Bank Spółdzielczy oddział w Chojnie
IBAN: PL30 9370 0007 0000 0664 2000 0001
SWIFT: GBWCPLPP

Urząd Miejski w Gryfinie: Gmina Gryfino
Bank PEKAO S.A. I/O Gryfino
IBAN: PLN 4712 4038 5511 1100 0044 7211 83
SWIFT: PKOPPLPW

Urząd Kolbaskowo: Urząd Gminy Kolbaskowo
Bank Pekao S.A. II Oddział w Szczecinie
Nr. Konta: 51 1240 3927 1111 0000 4099 1944
SWIFT: PKOPPLPW

Urząd Gminy Stare Czarnowo

Urząd Miejski w Trzcińsko-Zdrój: PKO BP SA oddział Szczecin
Nr rachunku: 75 1020 4812 0000 0102 0007 7339
SWIFT: BPKOPLPW

Gmina Widuchowa Urząd Gminy: Bank Spółdzielczy Gryfino oddział Widuchowa
75 9377 0000 0200 0303 2002 0004
SWIFT: BBWCPLPP

2. Der Eigenanteil für das Vorhaben wird grundsätzlich in monetärer Form bereit gestellt.

Środki własne na realizację przedsięwzięcia powinny być zasadniczo postawione do dyspozycji w formie monetarnej.

3. Ist eine Rückzahlung von EFRE-Mitteln veranlasst, so gilt der dafür von der Verwaltungsbehörde geltend gemachte Grund unmittelbar und verbindlich auch im Verhältnis zwischen den Projektteilnehmern.

Jeśli został zlecony zwrot środków EFRR, to przyczyna podana przez instytucję zarządzającą jest wiążąca ze skutkiem natychmiastowym dla wszystkich uczestników projektu.

Der Lead-Partner ist berechtigt, von denjenigen Projektpartnern die Erstattung der jeweiligen EFRE-Mittel samt Verzinsung gemäß dem EFRE-Fördervertrag zu fordern, die den Rückzahlungsgrund verursacht haben.

Partner wiodący ma prawo zgodnie z ustaleniami Umowy subsydium zażądać zwrotu środków EFRR wraz z odsetkami od tego z partnerów projektu, którego działanie była przyczyną zwrotu subsydiów.

Der Anspruch auf Rückzahlung gegen den einzelnen Projektpartner wird dabei in der Regel den Umfang der jeweiligen Beteiligung an den EFRE-Mitteln nicht überschreiten. Für den Fall, dass kein Projektteilnehmer die Rückzahlung zu verantworten hat, wird der zu erstattende Betrag auf alle Projektteilnehmer entsprechend ihrem Projektanteil aufgeteilt.

Roszczenie z tytułu zwrotu subsydiów nie przekracza z reguły sumy środków EFRR przyznanych winnemu partnerowi na jego część projektu. W wypadku, gdy przyczyna zwrotu subsydiów nie została zawiniona przez żadnego z uczestników projektu, kwota

splaty będzie podzielona między wszystkich partnerów proporcjonalnie do ich udziału w projekcie.

§ 6 Haftung der Projektpartner

§ 6 odpowiedzialność partnerów projektu

1. Jeder Projektpartner haftet gegenüber dem Lead-Partner für die ordnungsgemäße Umsetzung seines Beitrages am Projekt, die Erfüllung der gemäß dieser Vereinbarung übernommenen Pflichten des EFRE-Fördervertrages sowie die Einhaltung dieser Vereinbarung. Insbesondere haftet jeder Projektpartner selbst und eigenverantwortlich für Unregelmäßigkeiten der von ihm gemeldeten Ausgaben.

Każdy z partnerów projektu odpowiada przed partnerem wiodącym za prawidłowe wdrożenie swojego udziału w projekcie, wypełnienie określonych niniejszą umową obowiązków wynikających z Umowy subsydium oraz wypełnienie postanowień niniejszej umowy. Partnerzy ponoszą indywidualną odpowiedzialność zwłaszcza za nieprawidłowości w zgłaszanych przez nich wydatkach.

2. Jeder Projektpartner ist bei der Vergabe von Leistungen an Dritte im Verhältnis zum Lead-Partner allein verantwortlich für die Einhaltung der rechtlichen Bestimmungen, die sich nach den jeweiligen nationalen Rechtsgrundlagen, den Festlegungen von Durchführungsvorschriften auf Grund des Förderprogramms oder nach EU-Recht richten.

Przy przekazywaniu świadczeń osobom trzecim każdy z partnerów projektu odpowiada indywidualnie przed partnerem wiodącym za zachowanie norm prawnych określonych prawem krajowym, prawem Unii Europejskiej bądź zasadami realizacji programów subsydiowanych.

3. Kommt ein Projektpartner seinen Verpflichtungen im Sinne von Ziff. 1 nicht bzw. nicht fristgerecht nach, wird der Lead-Partner ihm dafür schriftlich eine Nachfrist von 7 Arbeitstagen setzen. Nach erfolglosem Ablauf dieser Frist ist der Lead-Partner mit Zustimmung der anderen Projektpartner zu einer Kündigung dieser Vereinbarung mit dem betroffenen Projektpartner berechtigt. Dies gilt insbesondere, wenn der betroffene Projektpartner seinen Mitteilungspflichten nicht nachkommt, die erforderlichen Auskünfte nicht erteilt, seine Verpflichtungen im Zusammenhang mit Auszahlungsanträgen und der Erbringung von Beiträgen für Zwischenberichte oder den Schlussbericht nicht genügt oder sein Projektanteil nicht, nicht zeitgerecht oder anderweitig nicht entsprechend den Förderbestimmungen durchführt oder die EFRE-Fördermittel nicht oder nicht mehr für den vorgesehenen Zweck verwendet.

Jeśli partner projektu nie wywiąże się w terminie z obowiązków określonych w punkcie 1., partner wiodący wyznaczy mu na piśmie dodatkowy termin 7 dni roboczych. Jeśli nie dotrzyma i tego terminu, partner wiodący – w porozumieniu z pozostałymi partnerami projektu – upoważniony jest do wypowiedzenia mu umowy. Dotyczy to zwłaszcza wypadków, gdy partner projektu nie wywiązuje się z obowiązku powiadamiania partnera wiodącego o zmianach, nie udziela koniecznych informacji, gdy jego rozliczenia finansowe nie są wystarczające do sporządzenia sprawozdań tymczasowych i

sprawozdania końcowego, gdy jego projekt nie jest realizowany, jest realizowany nieterminowo bądź niezgodnie z postanowieniami dotyczącymi projektów subsydiowanych lub gdy wykorzystywał bądź wykorzystuje środki EFRR niezgodnie z przeznaczeniem.

4. Führt die Nichterfüllung von Pflichten eines Projektpartners oder dessen Ausscheiden aus dem Projekt zu einer Reduzierung der EFRE-Fördermittel zu Lasten der anderen Projektpartner oder sonstigen finanziellen Einbußen zu deren Lasten, so hat derjenige Projektpartner, der diese Einbußen verursacht hat, dafür Ausgleich zu leisten. Die Höhe des Ausgleichs richtet sich nach der Rückforderungsentscheidung des Landesförderinstituts gegenüber dem Lead-Partner. Dabei haftet jeder Projektpartner entsprechend seinem betroffenen Anteil, sofern die Rückforderungsentscheidung eine eindeutige Zuordnung auf die Partner erlaubt. Anderenfalls haften alle Partner im Verhältnis ihrer Projektanteile.

W wypadku, gdy niewywiązywanie się z obowiązków przez jednego z partnerów projektu lub jego rezygnacja z udziału w projekcie doprowadzi do zredukowania środków EFRR lub do finansowych strat innego rodzaju na niekorzyść pozostałych partnerów, partner projektu, który zawinił, zobowiązany jest do wyrównania tych strat. Wysokość wyrównania zostanie obliczona w oparciu o decyzję Krajowego Instytutu d/s Subsydii o wysokości kwoty do zwrotu przez partnera wiodącego. Każdy z partnerów projektu odpowiada przy tym stosownie do wysokości swoich strat, o ile podjęta przez Instytut decyzja sprawie zwrotu pozwala na wyraźne przyporządkowanie określonych sum do konkretnych partnerów. W innym wypadku odpowiedzialność ponosi każdy z partnerów proporcjonalnie do swojego udziału w projekcie.

5. Für eine Verzögerung oder den Ausfall in der Auszahlung der EFRE-Mittel haftet der Lead-Partner im Verhältnis zu den Projektpartnern nur im Falle eigenen Verschuldens.

Partner wiodący odpowiada przed partnerami projektu za opóźnienie lub przestój w przelewach środków z EFRR tylko w wypadku, gdy opóźnienia bądź przestoje nastąpiły z jego winy.

§ 7 Informationspflichten

§ 7 Obowiązek informowania

Informations- und Publizitätsmaßnahmen werden regelmäßig unter den Projektteilnehmern abgestimmt. Die Projektteilnehmer erklären sich ausdrücklich damit einverstanden, dass ihre Namen und Adressen, Zweck und Höhe der erhaltenen EFRE-Fördermittel sowie die Projektergebnisse im Rahmen von Publizitätsmaßnahmen des Programms veröffentlicht werden.

Działania związane z informowaniem i publikowaniem danych będą regularnie omawiane z uczestnikami projektu. Uczestnicy projektu wyrażają wyraźną zgodę na publikowanie ich nazwisk, adresów, wysokości otrzymanych środków z EFRR, celów, na które te środki zostały przeznaczone oraz wyników projektu w ramach informowania o programie.

§ 8 Dauer der Vereinbarung

§ 8 Czas trwania umowy

Die Partnerschaftsvereinbarung tritt nach Unterzeichnung aller Partner, nicht jedoch vor Beginn des Förderprojekts „Verbindende Infrastruktur“ in Kraft. Sie bleibt wirksam bis zu dem Zeitpunkt, zu dem Verpflichtungen aus der Inanspruchnahme von EFRE-Fördermitteln für dieses Projekt geltend gemacht werden können.

Umowa partnerska nabiera ważności z chwilą podpisania jej przez wszystkich partnerów, jednak nie przed rozpoczęciem realizacji projektu „Infrastruktura łącząca”. Utrzymuje swą ważność do momentu dochodzenia roszczeń z tytułu obowiązków wynikłych z wykorzystania środków EFRR dla celów niniejszego projektu.

§ 9 Schlussbestimmungen

§ 9 Ustalenia końcowe

1. Diese Vereinbarung unterliegt dem Recht des Staates, in dem der Lead-Partner seinen Sitz hat.

Niniejsza umowa podlega prawu państwa, w którym znajduje się siedziba partnera wiodącego.

2. Die Projektteilnehmer sind verpflichtet sich zu bemühen, alle aus diesem Vertrag hervorgehenden Streitigkeiten aussergerichtlich zu beheben. Für den Fall, dass eine Einigung innerhalb angemessener Frist nicht zustandekommt, bestimmen die Vertragspartner hiermit das Gericht in als sachlich und örtlich zuständiges Gericht (Gerichtsstand).

Uczestnicy projektu są zobowiązani dołożyć wszelkich starań, by wszystkie związane z niniejszą umową spory rozwiązywane były na drodze pozasądowej. Na wypadek, gdyby niemożliwe było uzyskanie kompromisu w określonym terminie, partnerzy umowy ustalają niniejszym właściwość rzeczową i miejscową sądu w

3. Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform.

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej.

4. Sollten sich einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise als unwirksam erweisen, bleiben die übrigen Bestimmungen gleichwohl bindend, in diesem Fall verpflichten sich die Vertragspartner, die wirkungslose Bestimmung durch eine Regelung zu ersetzen, die dem angestrebten Zweck so nahe wie möglich kommt.

Nieskuteczność pojedynczych postanowień niniejszej umowy częściowo lub w całości nie ma wpływu na inne postanowienia, które zachowują moc prawną. W takim wypadku partnerzy umowy zobowiązują się zastąpić całkowicie lub częściowo nieskuteczne postanowienia takimi, których treść będzie możliwie najbardziej zbliżona do treści postanowień nieskutecznych.

.....
Ort, Datum

.....
Herr Detlef Krause
Amtdirektor

Amt Oder-Welse

.....
Ort, Datum

.....
Herr Detlef Neumann
Amtdirektor
Amt Brüssow

.....
Ort, Datum

.....
Frau Brigitte Günzel
Amtdirektorin
Amt Gartz (Oder)

.....
Ort, Datum

.....
Herr Rainer Schulz
Amtdirektor
Amt Gramzow

.....
Ort, Datum

.....
Herr Wolfgang Krakow
Bürgermeister
Angermünde

.....
Ort, Datum

.....
Herr Jürgen Polzehl
Bürgermeister
Schwedt/Oder

.....
Ort, Datum

.....
Pani Wojt Teresa Sadowska
Banie

.....
Ort, Datum

.....
Pan Burmistrz Adam Zarzycki
Cedynia

.....
Ort, Datum

.....
Pan Burmistrz Adam Fedorowicz
Chojna

.....
Ort, Datum

.....
Pan Z-ca Burmistrza Eugeniusz Kuduk
Gryfino

.....
Ort, Datum

.....
Pan Wojt Jozef Zukowski
Kolbaskowo

.....
Ort, Datum

.....
Pan Wojt Marek Wos
Stare Czarnowo

.....
Ort, Datum

.....
Pan Z-ca Burmistrza Edmund Ziola
Trzcińsko-Zdrój

.....
Ort, Datum

.....
Pan Wojt Michal Lidwin
Widuchowa